



## Śpiew ptaków o poranku

## Il cinguettio degli uccelli al mattino

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jagoda

 5

 Polski  / Italiano



Julia, jej mąż i ich córeczka mieszkali w małej, spokojnej wiosce na Ukrainie. Julia uwielbiała być budzona każdego ranka przez śpiew ptaków. Nigdy nie myślała, że będzie mieszkać z dala od domu i że nie będzie już tak budzona.

...

Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.



Jej mąż zawsze narzekał, że nie ma wystarczająco dużo pieniędzy i zaczął dużo pić. Postanowili spróbować szczęścia w Portugalii. Może tam mogliby zarobić więcej pieniędzy na budowę domu i lepszą przyszłość dla swojej rodziny.

...

Suo marito si lamentava sempre di non avere abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi. Decisero di tentare la fortuna in Portogallo. Forse lì avrebbero potuto guadagnare di più, costruire una casa e un futuro migliore per la loro famiglia.



Julia dobrze zaaklimatyzowała się w nowym domu i zaczęła pracować jako sprzątaczką. Klienci doceniali jej ciężką pracę i uprzejme podejście. Z drugiej strony, jej mąż czuł się coraz bardziej pomijany. Ze względu na jego problem z alkoholem, pracodawcy nie ufali mu i nie chcieli dać mu pracy.

...

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo atteggiamento educato. Suo marito, invece, si sentiva sempre più emarginato. A causa del bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e non gli davano lavoro.



Pewnego dnia zaczął krzyczeć na Julię. Potem zaczął ją popychać. Krzyki i bicie nasiliły się, zwłaszcza gdy był pijany. Julia bała się o siebie i swoją córkę, ale nie miała pojęcia, co może zrobić.

...

Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi prese a spintonarla. Le urla e le botte si intensificarono, specialmente quando era ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua figlia, ma non sapeva cosa fare.



Kiedy Julia musiała w końcu udać się na pogotowie ze złamaną ręką, powiedziano jej, że przemoc domowa jest ogromnym problemem w Portugalii. Powiedzieli również, że jest to przestępstwo i powinna zgłosić swoją sytuację policji.

...

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.



Julia była wyczerpana i nie chciała, aby jej córeczka dorastała w domu, w którym codziennie była świadkiem przemocy. Julia zdała sobie sprawę, że oznaki znęcania się nad nią były widoczne przez cały czas, nawet jeśli przybierały różne formy.

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.



Julia udała się do schroniska dla kobiet, gdzie poczuła się bezpieczniej niż od dawna. Nie czuła się tak, odkąd rano budził ją śpiew ptaków.

...

Yulia andò ad un centro di accoglienza per donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva così da quando si svegliava al canto degli uccelli al mattino.



## LIDA Stories

[lidastories.net](http://lidastories.net)

**Śpiew ptaków o poranku**

**Il cinguettio degli uccelli al mattino**

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jagoda (pl), Andrea Ciasca Marra (it)

